

Иванченко А.А., Лукашенко И.Н., Ивана Мария Падоан, Гава Г.В., Гусля Л.В. Linguistic development of students of language universities taking into account the cross-cultural aspect in teaching [Лингвистическое развитие студентов языковых вузов с учетом кросс-культурного аспекта в преподавании] (in Russian). *Вестник Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина, серия "Психология"*. – 2002. – № 550. – С. 99-102.

## **Лингвистическое развитие студентов языковых вузов с учетом кросс-культурного аспекта в преподавании**

*Иванченко А.А., Лукашенко И.Н., Ивана Мария Падоан,  
Гава Г.В., Гусля Л.В.*

In this article it is written about the necessity of the culturality inserted at the beginning of Italian language study. It contributes to reduce psychological and linguistic shock as well as to increase the motivation and affectivity of studying language mastering. This status was conformed practically by means of specially organized teaching directed to the knowledge of the cultural heritage, peculiarity and specificity of the Italian nationality.

В статті йдеться про необхідність аккультурації ще на початку вивчення італійської мови, що сприяє зниженню психологічного та лінгвістичного шоку, а також підвищенню мотивації та ефективності засвоєння вивчаємої мови. Дане положення було практично підтверджено шляхом спеціально організованого навчання, спрямованого на пізнання культурних наслідків та особливостей італійського етносу.

В наш стремительно развивающийся век нет необходимости доказывать, что этнопсихологические знания помогают взаимопониманию людей из разных социальных и культурных систем, а, следовательно, их миролюбивому и творческому контакту. В этом плане очень справедливо мнение М. Мид, поддерживаемое и рядом других этнопсихологов, о целесообразности познания других культур с целью саморазвития, расширения собственного кругозора за счет получения новых релевантных знаний; что знакомство и изучение культуры иных народов позволяет с большей симпатией оценить и свою собственную [1]. Призыв к интеркультурному образованию, брошенный с начала 80-х годов Советом Европы, - это не только попытка перевести политическую задачу на языки образования и культуры, но и насущная

необходимость в обеспечении взаимосвязей и мирной интеграции разных народов [2].

Расширение международных контактов требует проведения реформы высшего образования в Украине и приведения ее в соответствие с мировыми стандартами. Педагогические университеты занимаются подготовкой будущих преподавателей, обучение которых определяет качество лингвострановедческого образования учащихся в стране, что в свою очередь существенным образом способствует повышению общего культурного уровня страны в целом. Новые политико-экономические реалии в Украине требуют пересмотра и обновления существующих учебных программ, курсов и материалов. До недавнего времени преподаванию романских языков, в частности, итальянского, уделялось недостаточное внимание, в связи с чем его методическое и дидактическое обеспечение оказалось на значительно более низкой ступени по сравнению с методикой преподавания английского или немецкого языков. Проведенный нами анализа существующего положения и потребностей в этой области обнаружил отсутствие единой учебной программы, единых учебных пособий, неэффективность аутентичных (неадаптированных для реалий Украины) учебных пособий, которые рассеивают внимание и затрудняют усвоение материала учащимися, снижая тем самым, качество их языковой подготовки и мотивации обучения.

Растущий интерес молодежи к усвоению иностранных языков, в том числе и итальянскому, сейчас ни у кого не вызывает сомнений и предел в этом еще далеко не достигнут. И именно кросс-культурный подход к процессу преподавания итальянского языка, по нашему мнению, позволяет значительно улучшить его эффективность и ускорить усвоение его как в студенческой, так и в школьной аудитории [8]. Следует заметить, что итальянский заслуженно занимает свое законное место среди других иностранных языков, изучаемых в Украине в средней школе. Растущая популярность итальянского языка объясняется с позиций кросс-культурализма. Ненавязчивая позитивная пропаганда итальянской культуры в области музыки, актерского искусства дизайнерского мастерства в нашей стране за последние десятилетия привела к еще лучшему пониманию нами внутреннего духовного мира итальянцев, их социальных запросов и потребностей, их характера и богатейшей культурной основы. Всё это обеспечило значительный интерес к итальянскому языку.

В связи с этим мы попытались предположить дальнейшие направления совершенствования межъязыковой коммуникации на примере контактов русско-украинского и итальянского этносов применительно к процессу вузовского преподавания итальянского языка. Мы считаем, что изучать язык следует наряду с пониманием культуры данного народа, для чего нужно усилить влечение студента к познанию этой культуры. И тогда ценности и

нормы изучаемой культуры не будут вызывать у учащихся шок своей необычностью и отличием, не будут вести к предубеждениям и формированию негативных стереотипов. Именно на плечи преподавателя ложится вся ответственность за выработку у студента (будущего преподавателя итальянского языка в школе и вузе) потребности в саморазвитии и самосовершенствовании. Знания преподавателя являются отражением как его профессионализма, так и личностного жизненного опыта, и динамическим стимулятором креативного роста студента [7].

Духовная культура любого народа (искусство, литература, философские течения, обычаи, нормы общения, жесты) отражает специфику восприятия окружающей реальности, национальные особенности мышления ее представителей и естественно проявляется в языке. Язык, в свою очередь, влияет не только на понимание мира, но и на мышление, специфичное для данной этнической общности. Еще Э.Сепир писал, что "реальный мир в значительной степени бессознательно строится на основе языковых норм данной группы". Представители этнопсихолингвистики справедливо акцентируют внимание на таких важных проблемах как влияние языка на мышление, вопросы лингвистической относительности, национально-культурная специфика слова и интеркультурные контакты, пытаются определить понятие безэквивалентной лексики, языковых стереотипов, культурного и лингвистического шока, билингвизма, аккультурации, сущность полукультуры и полужычия и другие феномены речевого поведения и языковой личности [4]. Уже античные авторы, Геродот, Аристотель и Платон, и более современный В. Вундт обращали пристальное внимание на душу или дух народа, познать которые можно через чувства, речь, народное творчество, мифы, обычаи и, конечно же, язык [3].

Идея интеркультурализма развивалась на европейском континенте и свидетельством тому могут быть опубликованные Резолюции и рекомендации, выработанные в ходе решений Европейского Содружества. Межкультурное образование тесно связано с такими понятиями как интеграция, национальное самосознание, социальная связь. Лингвистический и этнокультурный плюрализм, как результат исторического формирования национальных государств в Европе, выступают в качестве характерных черт мультикультурного общества [5]. При этом, романская и славянская культуры до сих пор сосуществовали в ненарушаемых границах, в то время как взаимопроникновение данных культур будет способствовать уменьшению напряженности в мире, всеобщей интеграции и развитию.

В рамках же данной статьи представляется необходимым остановиться лишь на кросс-культурном аспекте в области повышения эффективности преподавания итальянского языка. С нашей точки зрения, продукты духовной

культуры Италии могут служить сильнейшим катализатором для студентов в ходе изучения ими итальянского языка, позволяющим существенно повысить мотивацию обучения. Данный вывод был целиком подтвержден более чем десятилетней практикой преподавания итальянского языка в харьковских вузах, когда сведения из духовной, культурной и социальной жизни итальянцев (причем на итальянском языке) систематически подавались студентам в процессе преподавания уже с первого года обучения с соответствующей информативной оценкой преподавателя. Это стимулировало живейший интерес студентов ко всему итальянскому: они с еще большим усердием усваивали лексико-грамматическую структуру языка (что и являлось первостепенной задачей преподавателя языкового вуза), самостоятельно выискивали разнообразные сведения об Италии и итальянцах, у них формировалось позитивное отношение к специфике этой страны и его народа и т.д.. Поэтому мы можем констатировать улучшение межъязыковой коммуникации и начало формирования у студенческой молодежи основ интеркультурализма, который подразумевает определенный демократический подход к обществу и философское восприятие жизни, а также является предпосылкой для стабилизации миролюбивого и прогрессирующего международного сообщества.

Подтверждением нашей гипотезы о первостепенной значимости аккультурации учащихся в процессе усвоения ими итальянского языка является естественный эксперимент, проведенный нами в группе из 18 студентов Харьковской академии технологии и организации питания. В ходе их шестимесячной стажировки в Италии у них возник культурный и лингвистический шок в результате практически полного отсутствия аккультурации и в силу незнания, непонимания, а в половине случаев даже неприятия ими норм новой для них культуры. Возникшие при этом чувства беспокойства, фрустрации и эмоциональной напряженности не только затормозили лингвистическую и психологическую адаптацию студентов в новой социальной среде, но даже привели половину из них к нарушению правил прохождения стажировки и норм пребывания в стране: агрессивность и обидчивость в поведении, отказ от выполнения возложенных на них обязанностей и т.п., что, в свою очередь, послужило отрицательной рекламой для граждан Украины за рубежом. При собеседовании с нарушившими нормы и правила студентами выяснилась их полная неспособность объяснить побудившие их на это мотивы. При этом выявилось не только полное отсутствие у них лингвистического развития, но забывались даже хорошо усвоенные ими ранее грамматические категории.

Обращаясь же к учебному эксперименту, проводимому последние 5 лет в Харьковском государственном педагогическом университете имени Г.С. Сковороды (ХГПУ) и Харьковском национальном университете имени

И.Н. Каразина (ХНУ), можно констатировать положительный эффект преподавания итальянского языка с учетом кросс-культурного аспекта в преподавании. С первых месяцев учебы в ходе преподавания учащимся открывалась сущность культурного наследия и современности Италии, причем на изучаемом языке: интересные факты и случаи, забавные языковые элементы, знакомство с итальянской жестикуляцией, восклицаниями и их значениями (существенно отличающимися от славянской культуры), объяснение традиций, привычек, норм поведения, особенностей в области питания и приготовления блюд, правил взаимодействия итальянцев между собой и их отношения к иностранцам, знакомство с правилами национального этикета и т.д. Уже на начальном этапе обучения языку (1-2 годы обучения) текстовый материал подбирался таким образом, чтобы максимально способствовать формированию у студентов реального образа национальной итальянской среды с ее позитивными и негативными особенностями. На продвинутом этапе (3-5 годы обучения) обучение велось по оригинальным текстам страноведческого плана и источникам из художественной литературы, что позволяло осуществить заочное приближение и даже проникновение учащегося в итальянский социум, понимание ими этнопсихологических особенностей итальянцев, а в результате этого – в целом, принятие различий в поведении и национальном характере итальянского народа, а также признание культурной идентичности итальянцев и украинцев/русских, т.е. культурного наследия, состоящего в первую очередь из норм поведения, ценностей, обычаев и языков, объединяющих группы людей.

Такой интеркультурный подход к преподаванию итальянского языка позволил значительно интенсифицировать процесс усвоения студентами учебного материала и достаточно быстро сформировать билингва (изучающего два иностранных языка – немецкий и итальянский), причем итальянские грамматико-лексические обороты даже доминировали над немецкими в силу их большего мотивационного и эмоционального подкрепления в ходе обучения. Контакты учащихся экспериментальной группы с реальными представителями итальянской нации подтвердили наше предположение и вывод о формировании как рецептивного, воспринимающего, так и репродуктивного, производящего, билингва, продуктивная значимость которого отмечается в новейших психолингвистических исследованиях [4]. Студенты были способны и, что особенно важно, не испытывали стеснения и замешательства в понимании живой речи итальянцев и могли самостоятельно высказываться на любые темы, проявляли тяготение к собственному интеллектуальному и нравственному развитию посредством самостоятельного поиска интересующей информации в литературе и Интернете. Студенты осознавали важность процесса

самопознания и саморазвития в ходе усвоения ими итальянского языка и культуры как возможную перспективу для их будущей творческой самореализации после окончания вуза. Именно поэтому уже на студенческой скамье они увлеченно подключались к научно-исследовательской и методической работе в области итальянистики, осознавая свои собственные возможности и значимость их развития для профессионального роста; данные положения находят свое подтверждение в научной литературе [6].

Кроме того, констатировалось полное отсутствие лингвистического и психологического шока у студентов как в ходе обучения, так и в интеркультурном взаимодействии двух наций. Это подтвердили результаты анкетирования, опроса, наблюдения и анализ контрольных работ по итальянскому языку у студентов экспериментальной группы. В группе же традиционного обучения имели место грамматические ошибки, отсутствие интереса к обучению и изучаемому языку, сами приобретаемые знания служили лишь средством получения диплома, что существенно снижало как усвоение итальянского языка, так и ориентировку студентов на прогрессивное саморазвитие.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Мид Маргарет. Культура и мир детства. М.: Наука, 1988.
2. Межкультурное образование: подход Совета Европы. - М.; Ин-т национальн. Пробл. Образо-ия, 1995. - 180 с.
3. Вундт В. Проблемы психологии народов. М.: Институт психологии РАН, Издат-во "КСП+", 1998, с.195-308.
4. Белянин В.П. Введение в психолингвистику. - М.: ЧеРо, 2000. - 128 с.
5. Ларченко С.Г., Еремин С.Н. Межкультурные взаимодействия в историческом процессе. - Новосибирск: Наука. Сиб. Отд-ние, 1991. - 174 с.
6. Сергеева Т.В. Модель динамики саморазвития в рамках гуманистической технологии. - Вестн.Харьковского университета. № 483. - Серия Психология. - Харьков, 2000. - с.146-149.
7. Schon D. Il professionista riflessivo. - Dedalo editore, Bari, 1993. - 321 p.

### **СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**

**Иванченко Андреянна Алексеевна,**  
кандидат психологических наук,

доцент кафедры романской филологии Харьковского государственного педагогического университета им. Г.С. Сковороды и Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина,  
зав. отделением итальянистики ХГПУ и ХНУ,  
переводчик итальянского и английского языков,  
автор ряда статей по психолингвистике и учебных пособий по итальянскому языку психологии обучения иностранным языкам.

Тел.: 067 5775726

E-mail: [andreyan@libero.it](mailto:andreyan@libero.it)

**Лукашенко Ирина Николаевна,**  
кандидат психологических наук,  
доцент кафедры прикладной психологии Харьковского национального университета,  
автор ряда работ по психолингвистике и психологии обучения иностранным языкам, переводчик английского и французского языков

Дом. телефон: 0572 47-73-47

E-mail: [luka\\_irina@rambler.ru](mailto:luka_irina@rambler.ru)

**Ивана Мария Падоан,**  
преподаватель и научный сотрудник факультета философии и основ наук университета Ка Фоскари г.Венеция, Италия;  
исследования в области педагогики, психологии, разработок педагогических моделей подготовки будущих преподавателей и в области психологии социальных групп;  
автор ряда учебных пособий и научных статей;  
тел. моб. (39) 0349-2968501  
e-mail: [ipadoan@unive.it](mailto:ipadoan@unive.it)

**Гава Галина Васильевна,**  
преподаватель итальянского языка кафедры романской филологии Харьковского государственного педагогического университета им. Г.С. Сковороды,  
исследования в области психолингвистики и контрастивной лингвистики;  
Дом. тел.: 697131

**Гусля Людмила Васильевна**  
преподаватель итальянского языка кафедры романской филологии Харьковского государственного педагогического университета им. Г.С. Сковороды,

исследования в области психолингвистики и контрастивной лингвистики;  
Дом. тел.: 666115